

АМЕРИКАНСКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ДИАЛЕКТЫ

Николаева К.С., Трушкова Т.В.

Научный руководитель – доцент Трушкова Т.В.

Сибирский Федеральный университет

В английском языке существует множество диалектов. В современном обществе в условиях глобализации их разнообразие и значение очень велико.

1 Американские диалекты

...don't start to spout rederick at me...

Can you translate this sentence?

«Не изливайте на меня риторичку»

Rederick - rhetoric

Для тех, кто незнаком с американскими диалектами английского языка: это отличная демонстрация фонетической особенности большинства этих диалектов: в позиции между гласными согласные **t** и **d** сливаются в идентичный звук, который технически называется **flap**. Он состоит из короткого удара языка об альвеолы (бугорки над верхними зубами); в русском языке никакого похожего на него звука нет.

В результате этого совпадения такие слова, как *writing/riding*, *matter/madder*, *latter/ladder* звучат в большинстве американских диалектов очень похоже, почти идентично. Почти, но не полностью: согласный звук в середине слова в них одинаковый, но длительность гласного перед ним зависит от того, стоял он "первоначально" перед **t** или перед **d**. Дело в том, что в английском языке, как правило, гласные звуки перед звонкими согласными несколько длиннее тех же гласных звуков перед глухими согласными. Например, слова **sat** и **sad** отличаются в произношении не только последним согласным звуком, но и тем фактом, что гласный звук в слове "sad" несколько длиннее.

Не секрет, что американский и британский варианты английского языка настолько различны, что зачастую возникает ощущение, что это не просто разные изводы одного и того же языка, но разные языки.

2 Афроамериканские диалекты

Афроамериканский диалект (African American English - AAE) - это один из диалектов американского английского, используемый афроамериканским населением в определенной обстановке и обстоятельствах.

На афроамериканском диалекте говорят в различных частях мира: США (Гавайи, Южная часть страны), Африка (Гамбия, Сьерра-Леоне, Гана, Того, Нигерия, Камерун), Западная Индия, Гвинея, северная часть Австралии, Ямайка, Великобритания, и т.д.

Проследим историю возникновения и дальнейшее развитие афроамериканского диалекта.

Почти за полвека, прошедшие с начала изучения афроамериканского диалекта, лингвисты использовали несколько терминов для обозначения данного явления.

В 1960 году, когда началось изучение афроамериканского диалекта, использовался термин *Negro speech* (негритянская речь), *Negro English* (негритянский английский), или *Negro American dialect* (негритянский диалект американского).

В 1970 году появился термин *Black English* (черный английский) или *Black English Vernacular* - BEV (просторечный черный английский), который использовался до 1980 года.

В середине 1980-х гг. предпочтительным термином стал афроамериканский английский (*African-American*), и до 1991 года лингвисты употребляли термин Афроамериканский просторечный диалект (*African American Vernacular English* - AAVE).

В наши дни общепризнанным термином является Афроамериканский диалект (African American English).

Лингвисты до сих пор не знают, откуда появился афроамериканский диалект. Существует две теории.

Согласно **креольской** теории, предложенной Д. Уинфордом, афроамериканский диалект возник в промежутке между концом 16 и началом 17 - серединой 19 веков в сельских местностях южных штатов, где на хлопковых плантациях трудились рабы, вывезенные из Конго, Берега Слоновой Кости и других стран центральной Африки.

Для того, чтобы каким-то образом и хоть в малой мере сделать свое существование более безопасным, а также сохранить общинную и расовую сущность, рабы должны выработали особый, непонятный постороннему уху язык, который сейчас мы называем афроамериканским диалектом.

Данный диалект сильно повлиял на произношение белокожего населения на юге страны (появление так называемого южноамериканского акцента - Southern American Accent). По мнению некоторых лингвистов, семьи, где афроамериканцы работали в качестве прислуги, переняли некоторые черты афроамериканского произношения, например, южное протяжное произношение (southern 'drawl').

Индустриальная революция, а потом и гражданская война пошатнули рабовладельческий строй и расширили миграцию афроамериканцев в пределах страны. В результате "рабские диалекты" были перенесены с плантаций на юге США на фабрики на Севере и Среднем западе.

Благодаря индустриальному подъему северные города разрастались, а вместе с ними и афроамериканская культура в виде музыки и танцев, которая стала известна по всей стране. Затем, как предполагает автор **социолингвистической теории** У. Лэбов, дальнейшее развитие диалекту дал тот факт, что носители афроамериканского диалекта в течение веков были загнаны в гетто больших городов (так называемые "внутренние города", "inner cities"). Так, в замкнутых, вытесненных в нижний класс сообществах, в ограниченном пространстве и появилось это своеобразное явление.

Словарь афро-американского английского языка сложился из многих источников. Первый источник - фольклор, пословицы, поговорки.

Из фольклора берут начало вербальные игры. Скажем, "the dozen", дюжина - игра, смысл которой "переговорить" соперника. Оппонент, не задумываясь, должен немедленно ответить. В этих упражнениях оттачивается речитатив, который так знаком нам по рэпу и хип-хопу, отсюда берет начало умение рифмовать, накладывать мелодии на стихи, создавать композиции.

Один из огромных пластов лексики языку дала церковь, первый общественный институт, объединивший афроамериканцев. Там они могли общаться, оттуда берут начало многие слова и выражения. Некоторые из них теперь уже больше чем просто слова, например "brother", "sister", "soul" - важнейшие понятия в афро-американской культуре.

Другой источник - музыка. Афроамериканцы обогатили мировую культуру таким количеством музыкальных стилей и направлений, что в этом с ними мало кто может сравниться. И здесь уже не афроамериканский диалект что-то заимствовал из окружающего мира, а весь мир ввел в свои языки слова, взятые у него: соул, ритм-энд-блюз... все, что обозначает стили, разновидности джаза, музыкальные инструменты. Теперь ту же роль выполняют рэп и хип-хоп культура, которые обогащают, в том числе и российских тинэйджеров, познаниями в области афроамериканского диалекта.

Самый неформальный, ненормативный словарный слой дал афроамериканскому диалекту преступный мир. Именно из криминального мира гетто тянутся, например, длинные синонимические ряды для обозначения каждого из наркотиков - большин-

ство из этих слов, кстати, вошло в общий американский сленг. В гетто специально работали над языком, чтобы он был никому не понятен. Типичный способ засекретить слово - употребить его в противоположном значении, например: "stupid" (тупой) - "хороший", оскорбительное "nigga" ("ниггер") в общении между "своими" принимает значение "товарищ, брат, свой". Fat (жирный) в написании и произношении "phat" тоже приобретает значение "отличный", а "death" (смерть) в написании и произношении "def" означает то же самое, что и "cool".

Кроме того, афроамериканский диалект пополняется за счет спорта - в первую очередь баскетбола. НБА (NBA) в огромных количествах производит специфический жаргон, который с восторгом подхватывает молодое поколение уличных баскетболистов.

Проанализировав научный материал по теме исследования, мы можем предположить, что дальнейшее развитие афроамериканского диалекта пойдет по пути взаимообогащения и взаимопроникновения с американским стандартом, чему будут способствовать расширение коммуникационных связей, распространение расовой и этнической культуры, усиление миграционных потоков местного населения внутри страны и др.

3 Британские диалекты

Вообще-то разные диалекты звучат по-разному: саркастически или проникновенно, иронически или высокомерно, снисходительно или подобострастно.

Простые голоса **севера Англии** (Лидс, Ньюкасл) звучат наиболее привлекательно, чему в немалой степени способствует манера укорачивать гласные. **Лондон** и прилегающие области, где проживает около половины всего населения Англии, пользуется славой одного из богатейших и наиболее неприятных в человеческом отношении районов Великобритании. Высокомерная интонация его обитателей и привычка удлинять звук "e" снискала им репутацию грубых людей.

В целом, ситуация с диалектами в Соединенном Королевстве противоречива. Считается, что диалекты вымирают, и их количество значительно уменьшится в ближайшие 30 лет. В то же время некоторые диалекты становятся модными и более того, сексуально привлекательными - "lovely accent, my god". Дух грубости и примитивности, сопутствующий акцентам сельских районов кажется особенно волнующим для женщин больших городов.

Наиболее сексуальным считается произношение **Манчестера** и его окрестностей. Жители этой финансовой и музыкальной столицы Англии известны своей лаконичностью и некоторой угрюмостью. Однако их привычка говорить через нос (возможно, по причине частых простудных заболеваний) разбила не одно сердце.

Ливерпуль ассоциируется с Beatles. Крупнейший порт Великобритании во времена "хлопковой империи" теперь превратился в один из беднейших районов страны. Его уникальное, "уличное" произношение, результат смешения диалектов Северной Англии и Ирландии, особенно приятно своей интонацией - поющей, лучащейся счастьем. Если охарактеризовать его одним словом, то наиболее подходящим было бы "cool".

Третье место занимают акценты **Шотландии** и, в частности ее запада, **Глазго**. Язык шотландцев - упрямых, готовых до драки спорить горцев, - под стать им: грубый и сильно акцентированный. Если в оксфордском произношении невозможно различить where, wege и wear, то в Эдинбурге они прозвучат в трех разных вариантах. Например, в последнем случае слово будет начинаться с [kw] - подобно тому, как задувают свечу. В то же время Эдинбург отличается правильным английским произношением, в полном соответствии с языковой нормой.

Северная Ирландия, раздираемая постоянными междоусобицами католиков и протестантов, известна своими несдержанными политиками, предпочитающими ру-

гаться друг с другом, чем заниматься плодотворной деятельностью. Однако грассирующее северо-ирландское произношение с его вибрирующей "r" очень многие находят привлекательным.

Наименее очаровательными в сексуальном плане считаются диалекты **юга Великобритании** и, в частности, **Уэллса**, хотя здесь родились многие известные актеры и певцы.

Затем следует Вест Кантри с центром в **Корнуолле**.

Потом **Девон** с его сельскохозяйственными угодьями, фермерами и беспробудной скукой. Общим свойством этих диалектов является долгое, расслабленное "e" и привычка "ойкать".

В **Ньюкасле** столетия тяжелых войн с шотландцами вырастили суровых людей с выраженными националистическими настроениями. Их английский даже не является в полной мере таковым, о нем можно сказать "sort of". Например, слово stone традиционно произносится здесь, как [stin] или [stjen]. Это наименее понятный диалект, с очень сильным акцентом.

Также непривлекателен разговорный язык **Лондона, Эссекса** и всего **Юго-восточного побережья Англии**.

Бирмингем, чьи жители пользуются репутацией безнадежных глупцов, имеет свое произношение - *Брумми*. Помимо скачущей интонации, оно отличается столь любимым многими россиянами ing-овым окончанием с ясно слышимым g на конце.

В последнее время в английском языке наметились две основные тенденции к искажению языковой нормы. Прежде всего, это Estuary English - подчеркнуто грассирующий акцент, символ дурного вкуса, распространяемый с телеэкранов. С другой стороны, это форма английского языка, на которой говорят в Лондоне и его окрестностях, и, в более широком смысле, на юго-востоке Англии - вдоль Темзы и ее устья (estuary). Им пользуются не только известные политики, спортсмены и ведущие программ, но и младший сын Английской Королевы - принц Эдвард.

Estuary English отличают вокализированное L, подобное по звучанию W, когда milk bottle произносится как miwk bottoo, или football как foo'baw или практически полное упразднение звука T, когда вместо quite nice мы слышим [kwai' nais].

Вторая тенденция, коей опять же поспособствовало телевидение, - это *Australian English*, появившийся около 20-25 лет назад вместе с появлением австралийских мыльных опер. Этот вариант прижился и теперь используется в телевизионных программах для всех возрастов. Одной из его характерных особенностей является наличие вопросительной интонации в утвердительных предложениях.

Английский язык претерпел значительные изменения, обусловленные не только географическими, но и социальными причинами. Несмотря на все попытки унифицировать язык, единый *"Королевский английский"* так и не получил широкого распространения. Однако, это не повод для огорчения, - местные диалекты только придадут английскому языку пикантности.